

神曲

但 丁 著



神 曲

但丁·亚利基利著

王 维 克 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 三 年 · 北 京

Dante Alighieri
La Divina Commedia

神 曲

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 356,000 开本 787 × 1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $16\frac{1}{4}$ 插页 15

1954年3月北京第1版

1980年1月北京第2版

1983年11月湖北第6次印刷

印数 149,501—249,500

书号 10019·629

定价 1.60 元



作者像

出版说明

王维克先生翻译的但丁《神曲》的散文译本，原由商务印书馆于一九三九年和一九四八年出版过。解放后，作家出版社曾用商务印书馆的原纸型于一九五四年和一九五六年重印过两次。

这个译本，是译者根据意大利文原著并参照了法、英等其他文字的译本翻译的，附有比较详细的注释，同时译者还写了《但丁及其神曲》一文作为前言。目前，在这部世界古典文学名著还没有更好的译本出现之前，为了满足读者阅读、研究的需要，我们根据作家出版社的重印本，进行了一些修改，重新排印出版。我们还选了十九世纪法国版画家居斯塔夫·多雷所作的《神曲》插图十二幅，以及但丁像一幅，一并附于书内。

编者

一九七八年十月

但丁及其神曲

一 但丁生平及其著作

但丁以一二六五年(或在五月之后半月),生于意大利的佛罗伦斯(Florence)城。据他自己在《天堂》第十五篇所述,他的远祖卡却基达(Cacciaguida)于一〇九〇年居住佛罗伦斯,是一位骑士,死于一一四七年十字军之役。卡却基达之妻是亚利基利(Alighieri)氏,因此他们的子孙有叫亚利基罗(Alighiero)的,但丁的父亲就是亚利基罗第二。亚利基罗第二的前妻叫蓓娜(Bella),就是但丁的母亲。但丁原名杜兰丁(Durante),简名但丁(Dante),连姓称为但丁·亚利基利。

关于但丁的生平,从薄加丘(Boccaccio)以来写作的人很多,可是我们知道的究属很少,而且有许多史实并不十分可靠。他生平有两件重要的事情:第一,他有一个钟情的女子,在一二九〇年死了,他叫这个女子为贝亚德(Beatrice),为她做了许多诗,都记在他的著作《新生》(La Vita Nuova)里面;第二,因为政治关系,在一三〇二年他被敌党放逐出去,终身没有返佛罗伦斯,一三二一年竟客死于拉文纳(Ravenna)。这两件事情和他的著作有密切关系。

关于但丁的爱情，说是有一个女子名叫贝亚德，和他差不多年纪，他在九岁的时候见了她一次，九年以后又见了她一次，她的美丽印象便深深地刻在他的心上。传说这个女子是佛罗伦斯一个富人名叫福而谷(Folco Portinari)的女儿，嫁给一个银行家，她在一二九〇年死了，那时年龄不过二十五岁。但丁的悲哀不用说得。约在一二九五年，他把赞美她的，纪念她的诗整理起来，编成一本书，每篇诗并附以记事和注解。这本书就是《新生》，是用意大利语写的，这本书可说是《神曲》的先驱，是《神曲》的根源。可是但丁笔下的贝亚德并无具体的描写，并没有把她的真面目给我们看，他只说她的微笑怎样动人，声调怎样柔和，怎样神秘的妩媚，怎样无上的纯洁；换一句话说，但丁已把她理想化了，已把她看作“善心”，“德行”，“和气”等的象征了；但丁心目中的贝亚德，无异于教徒心目中的圣母。

但丁的放逐，是他在—三〇〇到—三〇一年的政治活动引起的。原来在佛罗伦斯有两政派：一派叫做盖尔非(Guelfi)，是效忠于教皇的；一派叫做奇伯林(Ghibellini)，是效忠于日耳曼皇帝的。两派互斗不已，到一二六六年以后，盖尔非派大占胜利，把奇伯林派领袖赶出不少。可是在盖尔非一派专政以后，他们又分化了。这次分化的原因，是由于教皇逢尼发西第八(Bonifazio VIII)的作祟。这教皇于一二九四年获选，想把佛罗伦斯放在自己的掌握之下，可是一部分的暴发户大都不愿意接受教皇的予取予求，一心要保持他们的独立和自由；这一部分市民就成为白党(Bianchi)；另一部分的破落户，很

想借助教皇的势力，以复兴他们的家声，所以对于教皇表示妥协，这一部分市民就成为黑党(Neri)。因此，在佛罗伦斯盖尔非、奇伯林两派之斗争余波未尽的时候，黑白两党之斗争又开始了。这些斗争给但丁在《神曲》里面做了悲愤的资料。

但丁家族本来是盖尔非派。但丁努力于学问和诗歌，直到一二九五年似乎没有参加公共事务，(据说他曾经身列行伍)，他是热烈主张佛罗伦斯的独立和自由的，所以后来他成为白党中的健将。在一三〇〇年的夏天，但丁被选为六执行委员之一，这个委员会就是当时佛罗伦斯的最高政权机关。但丁不欲党争延长，被派往罗马和教皇商订调解办法。同时，教皇也请法国国王的兄弟加尔(Carlo di Valois)，到佛罗伦斯来作“和事老”(paciaro)；可是加尔戴着和事老的假面具，大开审判的公庭，居然加但丁以临讯规避的罪名，判决放逐二年。那时黑党狐假虎威，便任所欲为，在一三〇二年三月又判决但丁终身放逐，假使佛罗伦斯土地上有了但丁的影子，就要把他活活地烧死。于是但丁远远地离开了故乡，过那流浪的生活。在开头的时候，他也曾联合了别的逐臣，进行推翻黑党的工作。可是不久但丁即轻蔑这些阴谋诡计，他以为一个人专替自己打算，不顾公众的幸福，是狗彘不如。他便退出政治活动，再入诗歌之园，听候未来的正义的钟声。当亨利第七(Henri VII)于一三〇八年被选为皇帝的时候，但丁久闻亨利的公正贤明，因此他想着自己的救星到了，趁亨利光临意大利的时候，亲自联合一班流亡者，要求亨利主持正义，使他们返国。可是，亨利在一三一三年死了，但丁的希望还是昙花

一现!

在一三一五年，佛罗伦斯传来一种消息，说是这班逐臣只要肯付一笔罚金，再头上顶灰，颈下挂刀，游行街市一周，就可以返国。但丁的朋友写信把这件事告诉他，但丁气忿极了，马上回一封信说：“我的老伯，这种方法不是我返国的路呀！要是损害我但丁的名誉，那末我决计不再踏上佛罗伦斯的土地！难道我在别处就不能享受日月星辰的光明么？难道我不向佛罗伦斯市民躬身屈节，我便不能亲近宝贵的真理么？事有可断言者，我不愁没有面包吃！”但丁高傲的性格，宁死不屈的气概，在这几行字里也可以看得出来了。

在但丁穷愁潦倒之际，他唯一的安慰就是读书和做诗。他在少年的时候，对于诗文已经用过一番功夫，及到现在，所有痛苦，愤慨，忧伤等情，都亲自体验出来了，加以贝亚德的影子，在冥冥之中不时追随他的左右，督促他完成少年时候对于她许下的愿心，就是：用从来没有立过的纪念碑去纪念她。（这纪念碑指的是艺术作品，就是他的《神曲》）。

他在流浪的时候，他的家眷仍旧留在佛罗伦斯。大约是一二九一年（在贝亚德死后的一年），他从朋友之劝和一个女子盖玛(Gemma)结了婚。但丁和她生了四个孩子，（有的说六个，五男一女，后死去二男），长子彼得(Pietro)，次子雅谷伯(Iacopo)，后来都有声名，且注释《神曲》；有一女儿亦名贝亚德，则做了女修士。这些子女都是在但丁放逐之前生的。

但丁放逐在外的踪迹，现在知道的都不十分清楚。他早年寄居勿罗拉(Verona)的司加拉族(Scala)那里，以后寄居伦尼

奇那(Lunigiana)的马拉司比族(Malaspina)那里。他因为研究学问的缘故,住过波罗格那(Bologna),还有人说他住过巴黎。他的晚年大概都在拉文纳,他和那里的主人基独·诺佛罗(Guido Novello da Polenta)很相得,《神曲》《地狱》第五篇中的法郎赛斯加(Francesca da Rimini)就是基独的姑母,但丁在笔下使她不朽了。在拉文纳,他的两个儿子彼得、雅谷伯和一个女儿都来会他,他就在那里紧闭了他的眼睛,享年五十六岁,总算有足够的时间完成他的《神曲》。(但有人怀疑《天堂》最后十三篇是他儿子作的,或是他儿子修改的)。

当时佛罗伦斯有一位著名的学者,叫做拉丁尼(Brunetto Latini),据说教过但丁的拉丁文和古代名著,而且他知道但丁的才能,极力鼓励他。但丁在《地狱》第十五篇里写着对拉丁尼说的话:“在我的脑海之中,刻画着你亲爱的,和善的,父母一般的面貌……你在世的时候,屡次训导我怎样做一个不朽的人物;因此我很感谢你……应当宣扬你的功德。”由此看来,拉丁尼虽不一定是但丁面命耳提的教师,但至少受过他的“训导”了。但丁也很爱音乐,曾结交当时著名的音乐家。在放逐以后,他也许更加用功,对于天文,地理,历史,神话,神学,伦理学无不研究。《神曲》几乎包罗中世纪的一切学问,所以但丁研究者阿若南(Ozanam)说:“《神曲》是中世纪文学哲学之总汇,而但丁乃诗界之圣多马。”但丁对于拉丁诗人维其略(Virgilio),荷维帝(Ovidio),吕加禄(Lucano),斯答秋(Stazio)最有研究,《神曲》中时有引述;他的伦理学大致是亚里士多德(Aristotile)的,天文学是多禄谋(Ptolemy)的,神学是圣多马

(Saint Thomas) 的。他对于说教者的言论也采取了许多,对于阿剌伯的科学也吸收了一点。

但丁的著作,用意大利语写的有《新生》,这是记述少年时代爱情的诗文;《宴会》(Convivio),这是继续《新生》写的,体裁也和《新生》差不多,不过这里是关于哲学的研究,放逐以后还继续写着,未完,共四卷;《诗句集》(Rime),抒情诗;《神曲》(La Divina Commedia)。用拉丁文写的有《俗语论》(De Vulgari Eloquentia),《王国论》(De Monarchia),《牧歌》(Eclogae),仅二篇;都是在放逐以后做的;《书信集》(Epistolae)十三篇,是后人收集的。

二 《神曲》总论

《神曲》是一首极复杂的诗歌。简单地说,这首长诗,是记述一次“神游”,游者就是诗人但丁自己。但丁记述自己在三十五岁(所谓“人生的中途”)的时候,迷失在一个黑暗的森林里,他极力想从里面走出来。天亮了,他到了一个小山脚下,那小山山顶上已经披着阳光,他就想爬过小山,可是前面来了三只野兽:一豹,一狮,一母狼,拦住他的去路。前是猛兽,后是幽谷,但丁进退两难,只得高声呼救。那时出现了一个人形,就是维其略的灵魂,这位古诗人对他说:“你不能战胜这三只野兽,我将指示你另外一条路径;开头我将引你参观罪人的居地,次则我将引你爬上灵魂在那里洗炼的山坡;到了山顶,我把你交付给另外一个引导人,伴你游览幸福之国。”之后,但丁进

“地狱”之门，穿过地球中心，透出和耶路撒冷对极的海面，爬上“净界”的山，山顶为“地上乐园”，就在那里维其略隐去，贝亚德来接他登“天堂”，直至和上帝对面。这就是《神曲》内容的大要。但丁一路的见闻，以及和灵魂怪物的对话，或景象的描写，或情感的流露，轶事奇迹，层出不穷，哲理名言，随处皆是，凡此种种，皆属《神曲》的枝叶，花萼，果实。地狱天堂之说，不创自但丁，可是但丁使他具体地组织起来，系统既分明，内容亦丰富，是任何旧说所不及的。

《神曲》还充满着象征的意义。任何人也容易看得出来，那个黑暗的森林代表罪恶，一不小心，人就要走了进去；那披着阳光的山顶，代表一种理想的境界；罪人们希望重见阳光，可是因为本身的贪欲（母狼），野心（狮），和逸乐（豹）等劣性，或因为恶社会的势力而不能自拔，所以外来的援助是需要的。所谓外来的援助，就是“理性”。古诗人维其略为“人智”的代表，他足以使人明白罪恶的可怕（入地狱所见），鼓励人养成一种革心洗面的精神。在“人智”以外，又必须有信仰，有“神智”作引导，一个人才可以达于至善之境（接近上帝），得到真正的幸福。启示神智的代表就是贝亚德，所以贝亚德是天堂的引导人，而维其略是地狱和净界的引导人。我们若把《神曲》视为描写人类死后灵魂的生活，因以惩恶劝善，还不如视为人类现世心理的描写，从罪恶得着解救的历程。也有人把维其略代表治权，贝亚德代表教权，治权（皇帝）和教权（教皇）须分工合作，才可以使人民得着幸福，而豹，狮，母狼，暗指当时的佛罗伦斯人，法兰西王，罗马教皇。事实固然只有一种，可是象征

的意义则在于读者去寻获。象征或属伦理上的，或属政治上的，或属宗教上的，总而言之，《神曲》是以象征为血脉的。

《神曲》中间又包含大量的中世纪的学问，当时的人们赞美他的神学和科学，他的坟墓上就刻着“神学家”三个字。

《神曲》在形式方面，非常整齐而有系统。《神曲》分为《地狱》，《净界》和《天堂》三部；“三”这个数目很重要，因为他象征神学上的“三位一体”；每部各三十三篇，《地狱》前增一篇作为序诗，共计一百篇；“十”也是一个重要数目，表示“完全”，而一百为十乘十，为“完全中之完全”。地狱中的罪恶，净界中的过犯，天堂中的德性，无不按照“三”“七”“九”“十”等数目分类。《神曲》中的诗句是三行一段，连锁押韵(aba, bcb, cdc……)。《神曲》各篇长短大致相等，三部长短也大致相等。《《地狱》四七二〇行，《净界》四七五五行，《天堂》四七五八行)。三部的末尾都以“群星”(stelle) 这字结束，象征由黑暗趋向光明，由卑下趋向高尚，由罪恶趋向至善。而且但丁的神游在时间上也分配得非常整齐。

《神曲》是中文译名，原文为 La Divina Commedia，直译为“神的喜剧”。为什么但丁称这首关于科学和哲学的巨著为“喜剧”呢？第一，喜剧(Commedia)和悲剧(Tragedia)这两个字在中世纪并不一定含有舞台剧本的意味，前一个字指逃脱于祸患的叙述文，后一个字指大人物没落的故事。凡由平静开始而结局于悲惨的故事，可称悲剧；凡由纷乱和苦恼开始而结局于喜悦的故事，可称喜剧。《神曲》开始于悲哀的地狱，结局在光明仁慈的天堂，由以上定义而称为“喜剧”，自无不合。第

二，但丁用这两个字指“文格”，并非指“文体”。在《地狱》第二十篇中，但丁称维其略的“史诗”《爱奈特》(Eneide)为“悲剧”，因为他的文格是高雅而尊贵的；至于“喜剧”，则文格以通俗为特点，因欲通俗，故《神曲》不用拉丁文写，而用意大利口语写。《地狱》中的对话有许多地方是粗鲁琐碎的。至于《净界》，尤其是《天堂》，文格就逐渐提高了。因此在《地狱》中也只有二处(第十六篇之末，第二十一篇之首)，但丁称他的著作为“喜剧”；在《天堂》中(第二十五篇之首)，但丁称他的著作为“神圣的诗”(Poemasacro)。至于 Divina 一字，但丁原来没有用他，这是他的“喜剧”出世后别人加的，当初表示读者的赞赏，现在解说这个字和从前的意味不同了，因为这个字却是适合于但丁这本著作的，这是“天和地都加手其间的、使我消瘦了许多年的神圣的诗”。(见《天堂》第二十五篇)。

关于《神曲》写作的时间，有的批评家说不会开始于一三一二或一三一四年以前。有的从《神曲》内叙述的故事和但丁的政治主张上研究，似乎可以比较确实地说：《地狱》开始于一三〇八年以前，《净界》在一三〇八到一三一三年，《天堂》一定在一三一四年以后。不过，但丁在放逐以前或已动手写过几篇，那时的计画当然不会太大，内容也不会这样丰富。我们已经知道，在贝亚德死后，但丁完成一本《新生》，在这本书的结尾，他说要替他的恋人竖一块纪念碑，这种纪念碑从没有别人为一个女子建造过；又在贝亚德生时，即在一二九〇年以前，但丁诗歌里也曾提及过天堂中的幸福者和地狱中的罪人。这是《神曲》的根源，在放逐以后，增加了人生的经验，于是抽

枝发叶，开花结实，不能自禁了。

但丁对于贝亚德的热情既无由发泄，而对政治的抱负，又被小人所挤，竟至终身放逐，精神学问，无所用之，故欲立言以垂永久，遂作《神曲》。《神曲》为中世纪学问的总结，故但丁对于前代为集大成，对于“文艺复兴”则为先驱。

三 地 狱 分 析

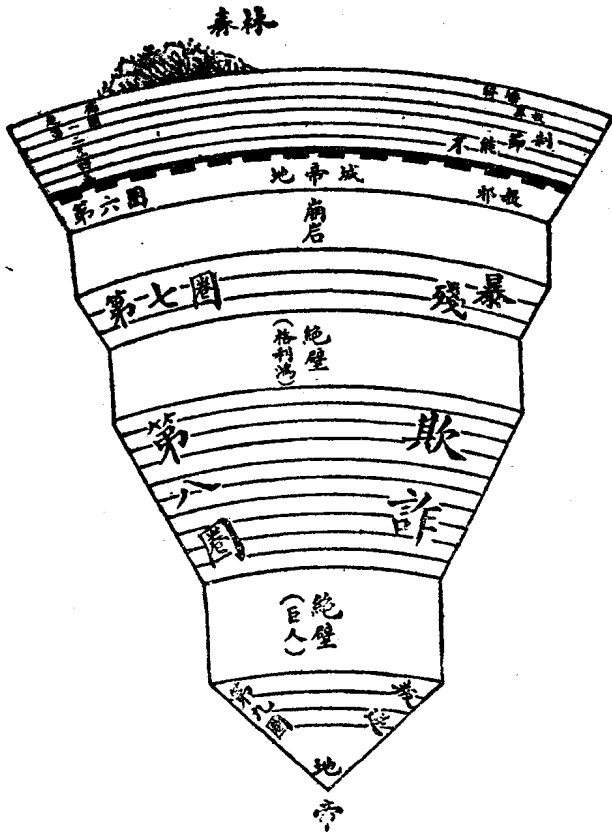
但丁诗中的地狱 (Inferno)，形似一个大漏斗，底在地球的中心点，口在北半球。但丁设想北半球为大陆地，而耶路撒冷为其顶点；南半球都是海水，净界的山就孤立在水面上，正和耶路撒冷成为对极，那里不是生人所能到的。《地狱》第二十六篇说尤里斯 (Ulisse) 航行到南半球，望见一座高山，旋为大风所覆没。紧贴漏斗的内壁是一圈一圈的圆环，愈向下面而愈小，直到地心，共有九圈，罪人的灵魂则按罪恶的大小定其所处的深浅。但丁借古诗人维其略一一巡游，下面述其梗概 (参看地狱图及地狱表)。

他们走过开着的地狱门，门上写着黑沉沉的文字 (第三篇) 他们到了一块昏暗的平地，这里可说是地狱的走廊，住着一群对于是非不加可否的懦夫，这些灵魂既为天国所排斥，也不为地狱所收容。诗人们渡过亚开龙 (Acheronte) 河，走下地狱第一圈，这一圈是“候判所” (Limbo)，为未信耶教者所居，古代许多贤哲 (生耶稣以前) 都在这里，其中有见于《旧约》中的几个，如亚伯，挪亚，摩西，亚伯拉罕，大卫等，都经耶

稣提往天堂了，诗人如荷马，哲学家如苏格拉底等，均在这里一个光明的特别区域，就是维其略的位置也在这里；但丁并自诩为荷马以来六大诗人之一（第四篇）。真正的地狱开始于第二圈。第二圈为色欲场中的灵魂，在狂风中飘荡（第五篇）；第三圈为犯了饕餮罪的，躺在臭雨冰雹之下（第六篇）；第四圈为贪吝者和浪费者，他们推着重物，互相挺撞（第七篇）；第五圈为死的隔（Stige）河，忿怒的灵魂在河里相斗（第八篇）。

直到此地，但丁的巡游很迅速而简单，所述罪恶是依据人类七大罪恶分别的。所谓七大罪恶，就是骄，妒，怒，惰，贪财，贪吃，贪色。若把“惰”归在懦夫一类，在以后的文章里，“骄”“妒”就没有地位，因为第五圈以下，罪恶分类的方法全然革新了，而且很详尽。但丁依据亚里士多德的理论，把贪色，贪吃，贪财，忿怒四大罪恶称为“不能节制”（incontinenza）的罪恶；“不能节制”本非罪恶，不过能够引起罪恶罢了，至于存心伤害别人，或用暴力，或用诈术，当然较“不能自制”者更为罪孽深重，所以但丁把他们放在“下层地狱”（第七，八，九圈）。从第五圈以后，插笔和对话增加多了，就是景象上的描写也极尽变化之能事。

但丁坐了一小船，渡过死的隔，登岸后正在城门之前，这就是地帝城（Città di Dite），地帝就是撒但。城门上满布着反叛的天使，阻止他们进城，等到天上来了一个使者，才开了城门（第八，九篇）。进城后沿城墙是一块火坟地，棺材里面是不信灵魂存在的邪教徒（第十篇）。这第六圈的邪教徒和第一圈的异教徒有什么分别呢？异教徒为未及信耶教者，邪教徒为不肯信耶教者，一则愿而不能，一则能而不愿。以邪教徒置



地 獄 圖